

INFORMACIJA

o zaključenju Ugovora o poravnanju duga Crne Gore prema Slovačkoj Republici

Dug Crne Gore prema Slovačkoj Republici nastao je u periodu važenja klirinškog načina plaćanja u prometu roba i usluga između bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije (SFRJ) i bivše Čehoslovačke Federativne Republike (ČSFR), odnosno do 1. marta 1991. godine, kada je uveden konvertibilni način plaćanja u skladu sa Platnim Sporazumom između SFRJ i ČSFR potpisanim 8. februara 1991. godine.

Sporazumom između Vlada Slovačke i Češke Republike, od 7. aprila 1993. godine, podijeljen je potražni saldo na klirinškom računu tako da je, Slovačkoj Republici pripalo oko jedne trećine (1/3) klirinških potraživanja, a Češkoj Republici pripalo oko dvije trećine (2/3) klirinških potraživanja.

Usaglašavanje knjigovodstvenog stanja na Likvidacionom klirinškom računu ČSFR/SFRJ izvršile su Narodna banka Jugoslavije i Československa obchodni banka. Utvrđeno je da potraživanja bivše ČSFR iznose 85.970.743,82 klirinška dolara. S tim u vezi, Narodna banka Jugoslavije i Československa obchodni banka, potpisale su Protokol 22. oktobra 1997. godine.

Na osnovu podjele predviđene Sporazumom između Vlade Češke Republike i Vlade Slovačke Republike utvrđeno je da dug bivše SFRJ prema Slovačkoj Republici iznosi 31.088.817,54 klirinških dolara dok dug prema Češkoj Republici iznosi 54.881.926,28 klirinških dolara.

Dug bivše SFRJ na Likvidacionom klirinškom računu SFRJ/ČSFR predstavlja nealocirani dug bivše SFRJ koji, kao državni dug, podliježe podjeli između svih država sukcesora u skladu sa odredbama Sporazuma o pitanjima sukcesije od 29. juna 2001. godine. Prema procentu utvrđenom pomenutim Sporazumom (Aneks C) dug Republike Srbije i Crne Gore prema Češkoj Republici i Slovačkoj Republici iznosi 38% duga SFRJ, odnosno 32.668.882,65 klirinških dolara, od čega je dug prema Češkoj Republici iznosio 20.855.131,97 klirinških dolara, dok je dug prema Slovačkoj Republici iznosi 11.813.750,68 klirinških dolara.

U skladu sa odredbama Sporazuma o regulisanju članstva u međunarodnim finansijskim organizacijama i razgraničenju finansijskih prava i obaveza između Republike Srbije i Republike Crne Gore, potpisanog 10. jula 2006. godine, utvrđen je ključ za raspodjelu nealociranih finansijskih prava i obaveza u srazmjeri 94,12% Republika Srbija i 5,88 % Crna Gora.

Primjenom ključeva za raspodjelu iz pomenutih Sporazuma utvrđeno je da pripadajući dio glavnice duga Crne Gore prema Slovačkoj Republici iznosi 694.648,54 klirinških dolara.

Tokom ranijih pregovora češka i slovačka strana pokrenule su pitanje kamate na dug. Naime, Republike Češka i Slovačka redovno obračunavaju kamatu na ukupan dug bivše SFRJ, pozivajući se na dva dokumenta i to: Protokol o razgovoru delegacija SFRJ i ČSFR, obavljenom 23. i 26. marta 1992. godine, i Pismo tadašnjeg Potpredsjednika Saveznog

izvršnog vijeća, gospodina Aleksandra Mitrovića, od 11. maja 1992. godine, upućenog potpredsjedniku Vlade i Ministru finansija ČSFR, gospodinu Vaclavu Klausu. Navedenim Protokolom i dopisom prihvata se plaćanje kamate na saldo na likvidacionom klirinškom računu, u visini od 5,5% godišnje, počev od 1. novembra 1991. godine, kao i da će dužnička strana izmiriti usaglašeni saldo do 31. januara 1994. godine, u konvertibilnoj valuti po paritetu 1 klirinški dolar = 1 američki dolar (1XOD=1USD). Takođe, dogovoreno je da tekst Protokola podliježe odobrenju Vlada dvije strane što je potvrđeno razmjenom pisama Potpredsjednika Vlada 7. i 11. maja 1992. godine.

U skladu sa pomenutim Protokolom, počev od 2000. godine, Československa obchodni banka redovno dostavlja Narodnoj banci Srbije izvod Likvidacionog klirinškog računa sa obračunatom kamatom po stopi 5,5% počev od 1. novembra 1991. godine.

Delegacija Crne Gore, na pomenutim pregovorima, održanim aprila 2007. godine, sa predstavnicima Slovačke i Češke Republike, nije prihvatila kao pravno valjani Protokol iz 1992. godine, s obzirom na to da pomenuti Protokol nije ratifikovan u Parlamentu bivše SRJ. Navedeni stav zauzet je od strane Republike Srbije, kao pravnog sljedbenika SFRJ i SRJ. Shodno tome, odredbe Protokola o kamatnoj stopi i paritetu klirinškog dolara prema američkom dolaru crnogorska strana smatrala nevažećim, i ostala je pri tome da je osnovni dokument kojim se regulišu sva pitanja važeći Platni sporazum iz 1991. godine kojim nije bilo predviđeno plaćanje kamate na sredstva koja se duguju po klirinškom računu.

Nakon više održanih sastanaka sa predstavnicma češke i slovačke strane, predstavnici Republike Srbije, u decembru 2013. godine, konstatovali su validnost i pravnu valjanost Platnog sporazuma iz 1991. godine i Protokola iz 1992. godine, te oni predstavljaju pravni osnov za regulisanje klirinškog duga prema Slovačkoj Republici. Ministarstvo finansija Crne Gore, diplomatskim putem, dobilo je potvrdu od Ministarstva inostranih poslova Republike Srbije da je priznata pravna valjanost navedenih dokumenata.

Tokom pregovora, crnogorska strana predložila je da se iznos duga reprogramira po uslovima iz Usaglašenog zapisnika sa Pariskim klubom povjerilaca iz 2001. godine (Zapisnik) koji predviđa 66% otpisa duga. Prema "klauzuli o jednakom tretmanu" iz Zapisnika sve međunarodne obaveze Crne Gore iz perioda bivše SFRJ prema bilo kojem povjeriocu moraju biti tretirane pod uslovima koji ne mogu biti niti bolji niti lošiji u odnosu na tretman obaveza prema Pariskom klubu povjerilaca. U načelu, češka i slovačka strana su izrazile pozitivan stav, ali uz uslov da se prihvati pravna valjanost Protokola iz 1992. godine.

Shodno prethodno navedenom, ukupno obračunata obaveza Crne Gore prema Republici Slovačkoj iznosi 1.732.569,23 američkih dolara (klirinških dolara), od čega se na glavicu odnosi 694.648,54 američkih dolara (klirinških dolara), dok se na kamatu odnosi 1.037.920,69 američkih dolara (klirinških dolara). Koristeći uslove Pariskog kluba povjerilaca, izvršeno je usaglašavanje iznosa potraživanja Slovačke Republike prema Crnoj Gori, na način što je 66% duga otpisano. U skladu sa tim, utvrđeno je da potraživanja Slovačke Republike iznose 589.073,54.

Ministarstvo finansija Slovačke Republike, obratilo se u novembru 2019. godine, Ministru finansija Crne Gore, g-dinu Darku Radunoviću, preko Ministarstva vanjskih poslova, u

cilju rješavanja pitanja klirinškog duga Crne Gore prema Slovačkoj Republici. Daljom diplomatskom prepiskom i saradnjom, došlo je do usaglašavanja Nacrta Ugovora između Vlade Republike Slovačke i Vlade Crne Gore u poravnanju duga Crne Gore prema Slovačkoj Republici. Navedenim Ugovorom potvrđena je obaveza Crne Gore prema Slovačkoj Republici u iznosu od 589.073,54 američkih dolara, odnosno 524.833,87 eura¹. Takođe, Ugovorom je utvrđeno da će uplata potraživanja biti izvršena jednokratno, najkasnije 90 dana od dana potpisivanja Ugovor o poravnanju duga, koji ovom prilikom dostavljamo Vladi Crne Gore na razmatranje i usvajanje. Datum potpisivanja navedenog Ugovora biće naknadno određen, u dogovoru sa predstavnicima Slovačke Republike.

Potrebno je napomenuti da su Crna Gora i Češka Republika, 11. septembra 2019. godine, potpisale Ugovor o poravnanju potraživanja, čime su se stekli uslovi da Crna Gora izmiri obaveze prema Republici Češkoj. Obaveza u iznosu od 779.930,53 američkih dolara izmirena je 2019. godine, čime su obaveze Crne Gore prema Češkoj Republici iz Ugovora o poravnanju u potpunosti izvršene.

¹ Po kursu na dan 06.07.2020. godine

Agreement
between
the Government of the Slovak Republic
and
the Government of Montenegro
on the Settlement of the Debt
of Montenegro towards the Slovak Republic

The Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as “the Slovak Party”)

and

The Government of Montenegro (hereinafter referred to as “the Montenegro Party” and collectively referred to as “the Parties”);

Desiring to develop long-term and stable trade, economic and financial co-operation based on principles of mutual benefits;

Being aware of the importance to settle the obligations and intending to finalize the settlement of the debt of the Montenegro towards the Slovak Republic;

Having regard to

the Payment Agreement between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Czech and Slovak Federal Republic, signed at Belgrade on February 8th, 1991,

the Protocol from the Negotiations on the Solution of the Liquidation Account Balance held between March 23rd and March 26th 1992 in Prague, confirmed by the exchange of letters of the Prime Ministers of the Czech and Slovak Federative

Republic and of the Federal Republic of Yugoslavia, dated May 7th and May 11th, 1992 (hereinafter referred to as “the 1992 Protocol”),

the Agreement between the Governments of the Czech Republic and of the Slovak Republic on Transfer of Governmental Claims towards Foreign States into the Competence of the Czech Republic and Slovak Republic and on Ensuring Internal Financing of Provided Governmental Loans signed at Bratislava on April 7th 1993,

the Agreement on Succession Issues, concluded at Vienna on June 29th, 2001, Annex C thereto,

the Agreement on the Regulation of Membership in International Financial Organization and the Distribution of Financial Assets and Liabilities between the Republic of Serbia and the Republic of Montenegro, signed at Belgrade on July 10th, 2006,

the Vienna Convention on the Law of Treaties, concluded at Vienna on May 23rd, 1969;

Respecting the fact that the Slovak Republic as one of the two legal successors of the former Czech and Slovak Federal Republic (hereinafter referred to as “the former CSFR”) administers, independently and individually, its share in receivables and liabilities of the former CSFR;

Taking into account

the Minutes (Promemoria) of expert talks between the National Bank of Yugoslavia, Ministry of Finance of the Federal Republic of Yugoslavia, Ministry of Finance of the Slovak Republic, Ministry of Finance of the Czech Republic and the Československá obchodní banka, a.s. (hereinafter referred to as “CSOB”) of October 22nd, 1997,

the Agreed Minutes on the Consolidation of the Debt of the Federal Republic of Yugoslavia concluded on December 13th, 2001 between the participating Paris Club creditor countries and the Government of the Federal Republic of Yugoslavia;

Have agreed as follows:

Article 1

Treated Debt

1. The Parties confirm that the principal of the Former Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as “the former SFRY”) debt towards the former CSFR recorded on the Liquidation Clearing Account amounts to 72,250,262.25 Clearing Dollars, out of which 31,088,817.56 Clearing Dollars represents the Slovak part of the principal amount.

2. The Parties agree that the principal of the debt of Montenegro towards the Slovak Republic amounts to 2.2344% of the debt of the former SFRY to the Slovak Republic, i.e. 694,648.54 Clearing Dollars;
3. The Parties agree that the principal referred to in Paragraph 2 of this Article bears the simple interest that shall be calculated on the day count principle 30/360 p. a., with the following rates:
 - a) fixed interest rate 5.50% p.a. shall be applied from November 1st, 1991 until December 31th, 2018;
 - b) since January 1st, 2019 the interest shall not be calculated.
4. The final settlement balance between Montenegro and the Slovak Republic, including the simple interest calculated in compliance with Paragraph 3 of this Article with the value date of December 31st, 2018 amounts to 1,732,569.23 Clearing Dollars. This amount consists of:
 - a) principal amount of 694,648.54 Clearing Dollars; and
 - b) interest amount of 1,037,920.69 Clearing Dollars.
5. The Parties agree to convert the amounts defined in Paragraph 4 of this Article applying the rate of exchange of 1 Clearing Dollar = 1 US Dollar, in accordance with the 1992 Protocol, into 1,732,569.23 US Dollars, which constitutes the debt of Montenegro towards the Slovak Republic as of December 31st, 2018.

Article 2

Settlement of the Debt

1. The Parties agree on the following conditions on the settlement of the debt of Montenegro towards the Slovak Republic:
 - a) After this Agreement enters into force, the Montenegro Party shall repay the debt due to the Slovak Party based on the conditions of the Paris Club of Creditors. The debt of Montenegro will be settled through one-time payment. Such payment in the amount of 589,073.54 US Dollars (by words: five hundred eighty-nine thousand seventy-three USD dollars fifty four cents) shall be made within 90 days from the entry into force of this Agreement, by transfer of the total amount payable into the account of CSOB specified in Subparagraph c) below;
 - b) The Parties shall instruct their respective banks to provide necessary steps for the technical implementation of this Article;
 - c) The payment by the Montenegro Party to the Slovak Party hereunder shall be made in US Dollars in freely transferable and immediately available funds on the relevant payment date, free of any costs, taxes, levies or charges. Respective

payment to the Slovak Party shall be made in favour of the account of CSOB, No. 4030004, ABA routing No 021001033 USD, held with the Deutsche Bank Trust Americas, NY, swift: BKTRUS33. If payment shall become due and payable on a Saturday, Sunday or any other day which is not a business day, such payment shall be made on the next succeeding business day.

2. Upon execution of the payment in the amount specified in Paragraph 1(a) of this Article, it shall be deemed that the debt of Montenegro towards the Slovak Republic is fully settled, subject to the provisions of Article 6 of this Agreement.

3. The Montenegro Party shall be obliged to pay default interest at the rate of 0.01% p.a. for each day of delay if it fails to pay its obligation timely and in full amount. The default interest shall be calculated from the day following the payment due date to the day the delayed payment is credited to the account of CSOB specified in Paragraph 1 (c);

Article 3 Settlement of Disputes

1. In the event that a dispute arises between the Parties with regard to the interpretation or implementation of this Agreement, the Parties shall resolve the dispute by mutual negotiations of the authorized representatives of the Parties.

2. If any such dispute cannot be settled amicably within six (6) months from the date on which the dispute has been notified by either party, the Parties agree that the dispute is finally settled in accordance with the Rules of Arbitration of International Chamber of Commerce, Paris by three arbitrators. Each Party shall appoint one arbitrator and these two members shall appoint a third arbitrator - Chairman of the arbitral tribunal.

If the Parties fail to appoint a third member - Chairman of the arbitral tribunal, the third arbitrator shall be appointed in accordance with mentioned Rules of Arbitration.

The arbitration decision shall be final, binding on both Parties and executive within the time specified in the decision.

The Parties agree that the arbitration shall be conducted pursuant to the procedure established by the Rules of Arbitration of International Chamber of Commerce, Paris.

The arbitration will be held in Podgorica, or elsewhere, if the Parties agree that it is suitable for the settlement of the dispute.

Language of arbitration shall be English.

Article 4 Amendments

This Agreement may be amended and supplemented by mutual consent of the Parties. Any amendment or supplement to this Agreement shall be in writing and signed by both Parties.

Article 5
Notices and Other Communications

Notices and other communications given under this Agreement addressed to either Party shall be made to the address set out in the diplomatic notes to be exchanged under Article 7 of this Agreement.

Article 6
Review Clause

If the successor States of the former SFRY make a new agreement on final division of the overall debt of the former SFRY owed to the former CSFR which causes that the principle of the debt of Montenegro to the Slovak Republic differs from the amount mentioned in Article 1, Paragraph 2 of this Agreement, the Parties shall review this Agreement accordingly.

Article 7
Final Provisions

This Agreement shall enter into force on the first (1st) day of the second (2nd) month following the day of receipt of the last written notification through diplomatic channels of the Contracting Parties on the completion of their internal legal requirements necessary for entry into force of this Agreement.

Done at, on,, in two originals in the English language.

**On behalf of the Government
of the Slovak Republic**

**On behalf of the Government
of Montenegro**

Ugovor
između
Vlade Republike Slovačke
i
Vlade Crne Gore
o poravnanju duga
Crne Gore prema Slovačkoj Republici

Vlada Republike Slovačke (u daljem tekstu „Slovačka strana“)

i

Vlada Crne Gore (u daljem tekstu „Crnogorska strana“, a zajedno nazvane „Strane“);

U želji da razviju dugoročnu i stabilnu trgovinsku, privrednu i finansijsku saradnju zasnovanu na principima obostrane koristi;

Svjesni važnosti izmirenja obaveza i u namjeri da okončaju regulisanje duga Crne Gore prema Republici Slovačkoj;

Imajući u vidu

Sporazum o plaćanju između Savezne Republike Čehoslovačke i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, potpisan u Beogradu 8. februara 1991. godine,

Protokol o pregovorima o rješenju salda na likvidacionom računu, održanim u periodu od 23. marta do 26. marta 1992. godine u Pragu, potvrđen razmjenom pisama predsjednika vlada Savezne Republike Čehoslovačke i Savezne Republike Jugoslavije, od 7. maja i 11. maja 1992. godine (u daljem tekstu „Protokol iz 1992. godine“),

Sporazum između Vlada Republike Češke i Republike Slovačke o prenošenju državnih potraživanja prema stranim državama u nadležnost Republike Češke i Republike Slovačke, i o obezbjeđenju unutrašnjeg finansiranja datih državnih zajmova, potpisan u Bratislavi 7. aprila 1993. godine,

Sporazum o pitanjima sukcesije, zaključen u Beču 22. juna 2001, i njegov Aneks C,

Sporazum između Republike Srbije i Republike Crne Gore o regulisanju članstva u međunarodnim finansijskim organizacijama i razgraničenju finansijskih prava i obaveza, potpisan u Beogradu 10. jula 2006. godine,

5. Strane su saglasne da se iznosi definisani u stavu 4 ovog člana konvertuju primjenom pariteta 1 klirinški dolar=1 američki dolar, u skladu sa Protokolom iz 1992. godine, u 1.732.569,23 američkih dolara što predstavlja dug Crne Gore prema Slovačkoj Republici na dan 31. decembar 2018. godine.

Član 2

Regulisanje duga

1. Strane su se dogovorile o sljedećim uslovima regulisanja duga Crne Gore prema Republici Slovačkoj:

a) nakon stupanja Ugovora na snagu, Crnogorska strana otplaćuje dospjeli dug Slovačkoj strani na osnovu uslova Pariskog kluba povjerilaca. Dug Republike Crne Gore biće izmiren jednokratnom isplatom. Takvo plaćanje u iznosu od 589.073,54 američkih dolara (pet stotina osamdeset devet hiljada sedamdeset tri dolara i pedeset četiri centa), vrši se u roku od 90 dana od stupanja na snagu ovog Ugovora, prenošenjem ukupnog plativog iznosa na račun ČSOB, navedenog u donjem podstavu c);

b) Strane daju nalog svojim bankama da preduzmu neophodne korake za tehničko sprovođenje ovog člana;

c) Plaćanje Crnogorske strane Slovačkoj strani po ovom Ugovoru vrši se u američkim dolarima u slobodno prenosivim i odmah raspoloživim sredstvima na odgovarajući datum plaćanja, bez ikakvih troškova, poreza, zaloga ili dažbina. Predmetno plaćanje Slovačkoj strani vrši se u korist računa ČSOB, Br. 4030004, identifikacioni kod banke (ABA) br. 021001033 USD, otvoren kod Deutsche Bank Trust Americas, NY, swift BKTRUS33. Ukoliko plaćanje dopijeva i plativo je u subotu, nedjelju ili bilo kojeg drugog dana koji nije radni, takvo plaćanje vrši se prvog narednog radnog dana.

2. Nakon izvršenog plaćanja iznosa navedenog u stavu 1(a) ovog člana, smatra se da je dug Crne Gore prema Republici Slovačkoj u potpunosti izmiren, saglasno odredbama člana 6 ovog Ugovora.

3. Crnogorska strana dužna je da plati zateznu kamatu po stopi od 0,01% godišnje, za svaki dan kašnjenja, ukoliko ne izvrši svoje obaveze blagovremeno i u punom iznosu. Zatezna kamata obračunava se od dana nakon roka dospeća plaćanja do dana kada odloženo plaćanje bude proknjiženo na račun ČSOB-a navedenog u stavu 1 (c).

Član 3

Rešavanje sporova

1. U slučaju nastanka bilo kakvog spora između Strana oko tumačenja ili sprovođenja ovog Ugovora, Strane rješavaju međusobnim pregovorima ovlašćenih predstavnika Strana.

2. Ukoliko se takav spor ne može riješiti sporazumno, šest (6) mjeseci od datuma kada je spor prijavljen od bilo koje strane, Strane su saglasne da će spor biti riješen u skladu sa Pravilima arbitraže Međunarodne privredne komore iz Pariza, od strane tri arbitara. Svaka Strana imenuje jednog arbitra, a oni zajedno imenuju trećeg arbitra-Predsedavajućeg arbitražnog tribunala.

Sačinjeno u, dana20..... godine, u dva originalna primjerka na engleskom jeziku.

U ime Vlade Republike Slovačke

U ime Vlade Crne Gore
